



**ԿԱՐԳ ԲԱՐԵՆՕՍԱԿԱՆ**

*Սրբոց Նահատակացն Որք Կատարեցան  
Յընթացս Հայոց Յեղասպանութեան  
Վասն Հաւատոյ Եւ Վասն Հայրենեաց*

**ՏԷՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ**

*ՔՀն. Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս:  
Ամէն:*

*Խմբ. Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի  
անուն քո: Եկեացէ արքայութիւն քո: Եղիցին  
կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց  
մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող  
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողումք  
մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի  
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:*

*ՔՀն. Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ  
փառք յաւիտեանս. ամէն:*

*Սրկ. Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր  
աղաչեսցուք, ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:*

**GARK PAREKHOSAGAN**

Srpotz Nahadagatsn Vork Gadaretsan  
Hüntatss Hayots Tseghasbanootyan  
Vasn Havado Yev Vasn Hayrenyats

**DEROONAGAN AGHOTK**

Khn. Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos:  
Amen:

Khmp. Ha'yr mer, vor hergins yes,  
soorp yeghitsi anoon ko: Yegestse  
arkayootyoon ko: Yeghitsin gamk ko  
vorbes hergins yev hergri: Zhats mer  
hanabazort do'or mez aysor: Yev to'gh  
mez zbardis mer, vorbes yev mek  
toghoomk merots bardabanats: Yev mi'  
danir zmez i portzootyoon: Ayl prgya'  
zmez i chare:

Khn. Zi ko e arkayootyoon yev  
zorootyoon yev park havidyans. amen:

Srg. Yev yevs khaghaghootyan zDer  
aghachestsook, űngal, getso yev  
voghormya:

INTERCESSORY PRAYER of the  
Holy Martyrs Who Gave Their Lives  
During The Armenian Genocide  
For The Faith And For The Homeland

**THE LORD'S PRAYER**

Priest: Blessed be our Lord Jesus Christ.  
Amen.

All: Our Father who art in heaven,  
hallowed be thy name. Thy kingdom  
come. Thy will be done on earth, as it  
is in heaven. Give us this day our daily  
bread, and forgive us our trespasses, as  
we forgive those who trespass against  
us, and lead us not into temptation, but  
deliver us from evil.

Priest: For Thine is the kingdom, and  
the power, and the glory, forever. Amen

Deacon: Again in peace, let us beseech  
the Lord. Receive our prayers, save us,  
and have mercy on us.

ՔՀՆ. Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

**ՇԱՐԱԿԱՆ (Օրհ. ԴԿ)**

Հրաշացան պակուցմամբ բազմութիւնք երկնայինք եւ մեծաւ պշուցմամբ զահի հարան ազինք տեսանելով զհին Եղեմ ասպարեզ հանդիսի դժոխաբորբ հրոյն Կայինական ակտիւն եւ զնոր պատարազ այս նորոյս Հաբէլի որոյ գոչումն արիւնն յարածամ խօսի. «Տէր սուրբ եւ ճշմարիտ մինչեւ յերբ ոչ դատիս եւ ոչ խնդրես զիրաւունս դատաստանի»:

**ԸՆԹԵՐՅՈՒԱԾ**

Ալէլուիա, Ալէլուիա: Ուրախ լիցին ամենեքեան ոյք յուսացեալ են ի քեզ, յաւիտեան ցնծասցեն, եւ բնակեսցես դու ի նոսա, պարծեսցին ի քեզ սիրելիք անուան քո: (Սաղմ. Ե. 12)

Պողոսի առաքելոյն յԵբրայեցւոց թղթոյն Է ընթերցուածս (Ժ. 32-39)

32 Արդ յիշեցէք զաւուրսն զառաջինս, յորս լուսաւորեալք բազում ճգանց եւ չարչարանաց համբերէք:

33 մերթ ի նախատինս եւ ի նեղութիւնս խայտառակեալք, մերթ կցորդ այնպիսեաց վաստակաւորացն լինել:

Kh. Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn Srpo, ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits. amen:

ՇԱՐԱԿԱՆ (Օրհ. ԴԿ)

Հրաշա - quid uqa - lmg-dindp puq - dm - phnp lql - su - jhnp  
Hra-sha - san ba - gootsmamp paz - moo - tyoonk yerg - na - yeenk

Եւ մե - ծաւ սղ - շոց - մաւք զս - ի - իս - իս յս - իս - իս  
yev me - dzav bu - shoots-mamp za - hee - ha ran - a - zeenk de -

սա - ճի - լով զիմ - եւ զիմ սս - սս - սս - սս իս - իս - իս իս - իս  
sa - ne - lov zheem Ye - tem as - ba - rez - han - tee - see tu - zho -

կա - քոք - իս - քոք կա - իս - իս - իս կա - իս - իս կա - իս - իս  
kha - poxp - hu - rooyk Ga - yec - na - gan - akh - deen yev uz - nor -

սս - սս - սս սս - սս սս - սս սս - սս սս - սս սս - սս  
ba - da - rak ays no - rooyk Ha - pe - lee, vo - ro - ko - choo - mun a -

քի - նի յս - իս իս - իս իս - իս իս - իս իս - իս իս - իս  
khi - ni hu - jhp n - hu - jhp n - hu - jhp n - hu - jhp n - hu - jhp

մի - յս յիս ոչ իս - սս կա - իս իս - սս իս - սս իս - սս  
meh - chev herp voch ta - dees yev - voch khunt - res see - ra - voo - nus -

իս - սս սս - սս սս - սս իս - սս  
ta - das - da - nec.

**ՄՆԵՐՏՎԱԾ**

Alleluia, Alleluia: Oorakh litsin amenekyan voyk hoosatsyal yen i kez, havidyan tsndzastsen, yev pnagestes too i nosa, bardzestsin i kez sirelik anvan ko: (Saghm. 5.12)

Boghosi arakelooy n hEprayetsvots tghtooy n e untertsvadz (Jh. 32-39)

32 Art hishetsek zavoorsn zarachins, hors loosavoryalk pazoom jkants yev charcharanats hamperek:

33 mert i nakhadins yev i neghootyoons khaydaragyalk, mert gtsort aynbisyats vasdagavoratsn linel:

Priest: Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and forever and unto the ages of ages. Amen.

**HYMN (Tone 8)**

Astonished and appalled were the heavenly armies And with terror were petrified the nations upon seeing the ancient Eden changed into the scene and arena of the fire, blazing like hell, of the passion of Cain, And the new sacrifice of this new Abel whose blood speaks continuously, “Sovereign Lord, holy and true! How long will it be until You judge And seek the justice and judgement?”

**READING**

Alleluia, alleluia. Let all who take refuge in you rejoice; let them ever sing for joy. Spread your protection over them, so that those who love your name may exult in you. (Psalm 5:11)

A Reading from the Letter of the Apostle Paul to the Hebrews (10:32-39)

32 But recall the former days in which, after you were illuminated, you endured a great struggle with sufferings:

33 partly while you were made a spectacle both by reproaches and tribulations, and partly while you became companions of those who were so treated;

34 Քանզի եւ ընդ կապեալս  
չարչարեցարուք, եւ գլափչտակութիւն ընչից  
ձերոց խնդութեամբ ընկալարուք, քանզի  
զիտէիք թէ լաւագոյն եւս ստացուածս ունիք  
անձանց յերկինս, ուր կանն եւ մնան:

35 Արդ մի՛ մերժէք ի ձէնջ  
զհամարձակութիւնն ձեր, յորում կայ մեծաց  
վարձուց հատուցումն:

36 Պիտոյ է ձեզ համբերութիւն, զի զկամս  
Աստուծոյ արարեալ՝ հասջիք աւետեացն:

37 Զի փոքր մեւս եւս քան որչափ որ գալոցն  
իցէ՝ եկեացէ, եւ ոչ յամեացէ:

38 Զի արդարն իմ ի հաւատոց կեցցէ. եւ  
եթէ յերկմիտս որ իցէ, ոչ հաճեցի ընդ նա  
անձն իմ:

39 Բայց մեք ոչ եթէ երկմտութեամբ եմք  
ի կորուստ, այլ հաւատովք ի փրկութիւն  
հոգւոց:

## ԱՒԵՏԱՐԱՆ

Ալէլուիա, Ալէլուիա

Անցաք մեք ընդ հուր եւ ընդ ջուր, եւ հաներ  
զմեզ ի հանգիստ: (Սաղմ. ԿԵ. 12)

Սրկ. Ալէլուիա օրթի:

Քհն. Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Խմբ. Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Սրկ. Երկխղձութեամբ լուարուք:

34 Kanzi yev ũnt gabyals  
charcharetsarook, yev zhapshdagootyoon  
ũnchits tzerots khntootyamp  
ũngalarook, kanzi kideik te lavakooy  
yevs sdatsvadzs oonik antzants hergins,  
oor gann yev mnan:

35 Art mi՛ merjhek i tzench  
zhamartzagootyoonn tzer, horoom ga  
medzats vartzoots hadootsoomn:

36 Bido e tzez hamperootyoon, zi zgams  
Asdoodzo araryal՝ haschik avedyatsn:

37 Zi pokr mevs yevs kan vorchap  
vor kalotsn itse՝ yegestse, yev voch  
hamestse:

38 Zi artarn im i havadots getstse. yev  
yete hergmids vok itse, voch hajests  
i ũnt na antzn im:

39 Payts mek voch yete yergmdootyamp  
yemk i goroosd, ayl havadovk i  
prgootyoon hokvots:

## AVEDARAN

Alleluia, Alleluia

Antsak mek ũnt hoor yev ũnt choor, yev  
haner zmez i hankisd: (Saghm. GE. 12)

Srg. Alleluia orti:

Khn. Khaghaghootyoon amenetsoon:

Khmp. Yev ũnt hokvooyt koom:

Srg. Yergyooghadzootyamp lvarook:

34 for you had compassion on me in  
my chains, and joyfully accepted the  
plundering of your goods, knowing that  
you have a better and an enduring  
possession for yourselves in heaven.

35 Therefore do not cast away your  
confidence, which has great reward.

36 For you have need of endurance, so  
that after you have done the will of God,  
you may receive the promise:

37 “For yet a little while, And He who is  
coming will come and will not tarry.

38 Now the just shall live by faith; But  
if anyone draws back, My soul has no  
pleasure in him.”

39 But we are not of those who draw  
back to perdition, but of those who  
believe to the saving of the soul.

## GOSPEL

Alleluia, alleluia.

We went through fire and through  
water; and you have brought us out to a  
place of rest. (Psalm 65:12)

Deacon: Alleluia. Arise.

Priest: Peace to all.

Choir: And with your spirit.

Deacon: Listen attentively

**ՔՀՆ. Ս. Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի՝  
որ ըստ Յովհաննու: (ԺԳ. 1-13)**

**Խմբ. Փառք քեզ, Տէր Աստուած մեր:**

**Սրկ. Պոսխումէ:**

**Խմբ. Ասէ Աստուած:**

**Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս ասէ.**

**1 Մի՛ խոռվեցի՛ն սիրտք ձեր. այլ  
հաւատացէք յԱստուած եւ յիս հաւատացէք:**

**2 Ի տան Հօր իմոյ օթեկանք բազում են.  
ապա թէ ոչ՝ ասացեալ էր իմ ձեզ. եթէ  
երթամ, եւ պատրաստեմ ձեզ տեղի:**

**3 Եւ եթէ երթամ եւ պատրաստեմ ձեզ տեղի,  
դարձեալ գամ եւ առնում զձեզ առ իս. զի  
ուր եսն իցեմ, եւ դուք անդ իցէք:**

**4 Եւ ուր երթամն՝ զիտիցէք, եւ  
զճանապարհն զիտիցէք:**

**5 Ասէ ցնա Թովմաս. Տէր, ոչ գիտեմք  
յո՛ երթաս, եւ զիարդ զճանապարհն  
կարասցուք զիտել:**

**6 Ասէ ցնա Յիսուս. Ես եմ ճանապարհն եւ  
ճամարտութիւն եւ կեանք. ոչ ոք գայ առ  
Հայր եթէ ոչ ինեւ:**

**7 Եթէ զիս գիտէիք, ապա եւ զՀայր իմ  
գիտէիք, եւ այսուհետեւ գիտասջիք զնա եւ  
տեսէք զնա:**

**8 Ասէ ցնա Փիլիպպոս. Տէր, ցոյց մեզ զՀայր,  
եւ շատ է մեզ:**

Khñ. S. Avedaranis Hisoosi Krisdosi՝ vor  
üşd Hovhannoo: (JhT. 1-13)

Khmp. Pařk kez, Der Asdvadz mer:

Srg. Broskhoome:

Khmp. Ase Asdvadz:

Dern mer Hisoos Krisdos ase.

1 Mi՛ khrovestsin sirdk tzer. ayl  
havadatsek hAsdvadz yev his  
havadatsek:

2 I dan Hor imo otebank pazoom yen.  
aba te voch՝ asatsyal er im tzez. Yete  
yertam, yev badrasdem tzez degħi:

3 Yev yete yertam yev badrasdem tzez  
degħi, tartzyal kam yev arnoom ztzez ar  
is. zi oor yesn itsem, yev took ant itsek:

4 Yev oor yertamn՝ kiditsek, yev  
zjanabarhn kiditsek:

5 Ase tsna Tovmas. Der, voch kidemk ho՛  
yertas, yev ziart zjanabarhn garastsook  
kidel:

6 Ase tsna Hisoos. Yes yem janabarhn  
yev jshmardootyoon yev gyank. voch vok  
ka ar Hayr yete voch inev:

7 Yete zis kideik, aba yev zHayr im  
kideik, yev aysoohedev kidaschik zna  
yev desek zna:

8 Ase tsna Pilibbos. Der, tsooyts mez  
zHayr, yev shad e mez:

Priest: To the holy Gospel of Jesus  
Christ according to John (14:1-13)

Choir: Glory to you, O Lord our God.

Deacon: Be attentive.

Choir: God is speaking.

Our Lord Jesus Christ says:

1 “Let not your heart be troubled; you  
believe in God, believe also in Me.

2 “In My Father's house are many  
mansions; if it were not so, I would have  
told you. I go to prepare a place for you.

3 “And if I go and prepare a place for  
you, I will come again and receive you to  
Myself; that where I am, there you may  
be also.

4 “And where I go you know, and the  
way you know.”

5 Thomas said to Him, “Lord, we do not  
know where You are going, and how can  
we know the way?”

6 Jesus said to him, “I am the way, the  
truth, and the life. No one comes to the  
Father except through Me.

7 “If you had known Me, you would have  
known My Father also; and from now on  
you know Him and have seen Him.”

8 Philip said to Him, “Lord, show us the  
Father, and it is sufficient for us.”

9 Ասէ ցնա Յիսուս. Այսչափ ժամանակս ընդ ձեզ եմ, եւ ոչ ծանեար զիս, Փիլիպպէ. որ ետեսն զիս՝ ետես զՀայրն. եւ դու զիարդ ասես եթէ՝ Յոյց մեզ զՀայր:

10 Ո՞չ Հաւատաս եթէ ես ի Հայր եւ Հայր յիս է. զբանս զոր ես խօսիմ ընդ ձեզ, ոչ եթէ յանձնէ ինչ խօսիմ, այլ Հայրն որ յիս բնակեալ է՝ նա գործէ զգործսն:

11 Հաւատայ՞ք ինձ, եթէ ես ի Հայր եւ Հայր յիս է. ապա թէ ոչ՝ զոնէ վասն գործոցն Հաւատացէք ինձ:

12 Ամէն ամէն ասեմ ձեզ թէ որ Հաւատայն յիս, զգործսն զոր ես գործեմ, եւ նա գործեսցէ, եւ մեծամեծս եւս քան զնոյնս գործեսցէ. զի ես առ Հայր երթամ:

13 Եւ զոր ինչ խնդրիցէք յանուն իմ՝ արարից զայն, զի փառաւորեսցի Հայր յՈրդի:

**ՇԱՐԱԿԱՆ (Հմբ. Բ2)**

Գոչեմք առ ձեզ սուրբ նահատակք Հողանիւթեայ մարմնով Հրեշտակք մարտիրոսք սուրբ եւ վկայք, որք սրոյ մահամբ կատարեսցայք.

յորդոր տօնիս ձեր յիշատակ արեան սրբոց Հեղման վտակ.

առ Տէր լիցին սուրբ պատարագ պահել զմեզ միշտ անվտանգ:

9 Ase tsna Hisoos. Ayschap jhamanags ũnt tzez yem, yev vŏch dzanyar zis, Pilibbe. vor yedesn zis` yedes zHayrn. yev too ziart ases yete` Tsooyts mez zHayr:

10 Vŏch havadas yete yes i Hayr yev Hayr his e. zpans zor yes khosim ũnt tzez, voch yete hantzne inch khosim, ayl Hayrn vor his pnagyal e` na kordze zkordzsn:

11 Havadaŷk intz, yete yes i Hayr yev Hayr his e. aba te voch` kone vasn kordzotsn havadatsek intz:

12 Amen amen asem tzez te vor havadayn his, zkordzsn zor yes kordzem, yev na kordzestse, yev medzamedzs yevs kan znooyns kordzestse. zi yes ar Hayr yertam:

13 Yev zor inch khntritsek hanoon im` ararits zayn, zi paravorestsi Hayr hOrti:

**ՇԱՐԱԿԱՆ (Հմբ. Բ2)**

Գո-չեմք առ ձեզ սուրբ նա-հա-տակք ին-դա-նիս-թեայ մարմ-նով հրեշ-տակք,  
Ko-chemk ar tsez soorp na-ha-dagk ho-gha-nyoo-tya mar-mnov hresh-dagk,  
մար-տի-րոսք սուրբ եւ վե-կայք, որք սրոյ մահ-ամբ կա-տա-րե-ցայք.  
mar-dec ros-k soorp yev vu-gayk, vor-k sro mah-vanp ga-da-re-tsayk;  
յոր-դոր տօ-նիս ձեր յի-շա-տակ ար-եան սրբ-ոցի հեղ-ման վե-տակ.  
hor-tor do-nees tser hee-sha-dag ar-yan sur-potst hegh-man vu-dag;  
առ \_\_\_\_\_ Տէր լի-ցին սուրբ պա-տա-րագ պա-հել ըզ-մեզ  
ar\_\_\_\_\_ Der lee-tseen soorp ba-da-rak ba-hel uz-mez  
միշտ ան-վե-տանգ:  
meeshd an-vu-dank.

9 Jesus said to him, “Have I been with you so long, and yet you have not known Me, Philip? He who has seen Me has seen the Father; so how can you say, ‘Show us the Father’?”

10 “Do you not believe that I am in the Father, and the Father in Me? The words that I speak to you I do not speak on My own authority; but the Father who dwells in Me does the works.

11 “Believe Me that I am in the Father and the Father in Me, or else believe Me for the sake of the works themselves.

12 “Most assuredly, I say to you, he who believes in Me, the works that I do he will do also; and greater works than these he will do, because I go to My Father.

13 “And whatever you ask in My name, that I will do, that the Father may be glorified in the Son.

**HYMN (Tone 3)**

We call to you, holy martyrs, angels with earthly body, holy advocates and witnesses, who completed your lives in death by the sword.

Your commemoration on this acclaimed feast is like the stream of your flowing blood, O holy ones.

Before the Lord, may they be a holy sacrifice always to keep us safe.

**ՄԱՂԹԱՆՔ**

*ՔՀն. Քրիստոս Աստուած մեր, վասն Սուրբ  
Խաչի քո պատուականի, զխաղաղութիւն քո  
տուր մեզ Տէր:*

*Խմբ. Տուր մեզ Տէր:*

*ՔՀն. Վասն սրբուհւոյ Աստուածածնին,  
եւ Յովհաննու Կարապետին, եւ սրբոյն  
Ստեփանոսի Նախավկային, զխաղաղութիւն  
քո տուր մեզ Տէր:*

*Խմբ. Տուր մեզ Տէր:*

*ՔՀն. Վասն սրբոց քոց առաքելոց,  
մարգարէից, վարդապետաց, մարտիրոսաց,  
Հայրապետաց, ճգնաւորաց, կուսանաց,  
միանձանց եւ երկնային զօրացն,  
զխաղաղութիւն քո տուր մեզ Տէր:*

*Խմբ. Տուր մեզ տէր:*

*ՔՀն. Եւ վասն նախկին լուսաւորչացն մերոց  
Թադէոսի եւ Բարթողիմէոսի, եւ սրբոց  
Յակոբեանց երջանիկ առաքելոցն. եւ սրբոյն  
Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին, եւ սրբոցն՝  
Յակոբայ Մծբնայ Հայրապետին, Մարուգէի  
ճգնաւորին, Մելիտոսի եպիսկոպոսին եւ  
Գէորգայ զօրավարին: Բարեխօսութեամբ  
յիշատակաւ եւ աղօթիւք սրբոց  
նահատակացն, որք կատարեցան յընթացս  
Հայոց ցեղասպանութեան վասն Հաւատոյ եւ  
վասն Հայրենեաց, որոց այսօր է յիշատակ.  
զխաղաղութիւն եւ զմեծ զողորմութիւն քո  
պարգեւեա մեզ, մարդասէր Տէր:*

*Խմբ. Ամէն:*

**MAGHTANK**

Kh. Krisdos Asdvadz mer, vasn Soorp  
Khachi ko badvagani, zkhaghaghootyoon  
ko door mez Der:

Khmp. Door mez Der:

Kh. Vasn srpoohvo Asdvadzadznin,  
yev Hovhannoo Garabedin, yev  
srpooyin Sdepanosi Nakhavgayin,  
zkhaghaghootyoon ko door mez Der:

Khmp. Door mez Der:

Kh. Vasn srpots kots arakelots,  
markareits, vartabedats, mardirosats,  
hayrabedats, jknavorats, goosanats,  
miantzants yev yergnayin zoratsn,  
zkhaghaghootyoon ko door mez Der:

Khmp. Door mez der:

Kh. Yev vasn nakhgin loosavorchatsn  
merots Tateosi yev Partoghimeosi,  
yev srpots Hagopyants yerchanig  
arakelotsn. yev srpooyin Krikori mero  
Loosavorchin, yev srpotsn` Hagopa  
Mdzpna hayrabedin, Marookei  
jknavorin, Melidosi yebisgobosin yev  
Keorka zoravarin: Parekhosootyamp  
hishadagav yev aghotivk srpots  
nahadagatsn, vork gadaretsan hüntatss  
hayots tsegasbanootyan vasn havado  
yev vasn hayrenyats, vorots aysor e  
hishadag. zkhaghaghootyoon yev zmedz  
zoghormootyoon ko barkevya mez,  
martaser Der:

Khmp. Amen:

**BIDDING**

Priest: Christ our God, for the sake of  
your holy precious Cross, Lord, grant us  
peace.

All: Door mez Der - Grant us, Lord.

Priest: For the sake of the holy Mother of  
God and of John the Forerunner and of  
St. Stephen the first martyr, Lord, grant  
us peace.

All: Door mez Der - Grant us, Lord.

Priest: For the sake of your holy  
apostles, prophets, teachers, martyrs,  
heads of churches, hermits, nuns,  
solitaries and the heavenly powers,  
Lord, grant us peace.

All: Door mez Der - Grant us, Lord.

Priest: For the sake of our first  
enlighteners, the apostles Saints  
Thaddeus and Bartholomew, and of  
the blessed apostles, the Saints James,  
and of St. Gregory our Enlightener,  
and of Saints James the Bishop of  
Nisibis, Marugeh the Hermit, Meletius  
the Bishop, and George the Captain.  
Through the intercession, memory  
and prayers of the holy Martyrs who  
have their lives during the Armenian  
Genocide for faith and for the homeland,  
whom we commemorate today, grant us  
the gift of peace and of your great mercy.

All: Amen.

## ՔԱՐՈԶ

*Սրկ. Սուրբ ճգնաւորօքն աղաչեսցուք ըզՏէր, որք զչարսն պարտեցին, նեղութեանցն համբերեցին. լուսեղէն եւ երկնային անթառամ պսակացն արժանի եղեն: Աղօթիւք նոցա եւ բարեխօսութեամբ մեզ ողորմեսցի: Ամենակալ Տէր աստուած մեր. կեցո եւ ողորմեա:*

*Տէր, ողորմեա՛: Տէր, ողորմեա՛: Տէր, ողորմեա:*

## ԱՂՕԹՔ

*ՔՀն. Պսակիչ սրբոց, Քրիստոս, որ պսակեն զսուրբս քո, եւ առնես զկամս երկիւղածաց քոց, եւ նայիս սիրով եւ քաղցրութեամբ յարարածս քո: Լուր մեզ յերկնից ի սրբութենէ քումմէ, բարեխօսութեամբ Սուրբ Աստուածածնին, եւ աղաչանօք ամենայն սրբոց քոց եւ սրբոց նահատակացն, որք կատարեցան յընթացս հայոց ցեղասպանութեան վասն հաւատոյ եւ վասն հայրենեաց: Լուր մեզ, Տէր եւ ողորմեա, ներեա, քաւեա եւ թող զմեզս մեր: Արժանաւորեա զոհութեամբ փառաւորել զՔեզ ընդ Հօր եւ ընդ Սուրբ Հոգւոյդ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:*

## KARoz

Srg. Soorp jknavorokn aghachestsook ūzDer, vork zcharsn bardetsin, neghootyantsn hamperetsin. looseghen yev yergnayin antaram bsagatsn arjhani yeghen: Aghotivk notsa yev parekhosootyamp mez voghormests: Amenagal Der asdvadz mer. getso yev voghormya:

Der, voghormya՛: Der, voghormya՛: Der, voghormya՛:

## AGHOTK

Kh. Bsigich srpots, Krisdos, vor bsages zsoorps ko, yev arnes zgams yergyooghadzats kots, yev nayis sirov yev kaghtsrootyamp hararadz ko: Loor mez hergnits i srpootene koomme, parekhosootyamp Soorp Asdvadzadznin, yev aghachanok amenayn srpots kots yev srpots nahadagatsn, vork gadaretsan hūntatss hayots tseghasbanootyan vasn havado yev vasn hayrenyats: Loor mez, Der yev voghormya, nerya, kavya yev togh zmeghs mer: Arjhanavoriya kohootyamp paravorel zKez ūnt Hor yev ūnt Soorp Hokvooyt. ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits: Amen:

## PROCLAMATION

Deacon: Let us beseech the Lord through the prayers of the holy martyrs, who defeated evil and endured anguish, and became worthy of luminous, heavenly and everlasting crowns. Through their prayers and intercession may the Lord have mercy on us and raise us to life.

All: Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

## PRAYER

Priest: Christ our God, you crown your saints with triumph and you do the will of all who fear you, looking after your creatures with love and kindness. Hear us from your holy and heavenly realm by the intercession of the Holy Mother of God and by the prayers of all your saints, especially the holy martyrs who gave their lives during the Armenian Genocide for faith and for the homeland. Hear us Lord, and show us your mercy. Forgive, redeem and pardon our sins. Make us worthy thankfully to glorify you with the Father and with the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.